

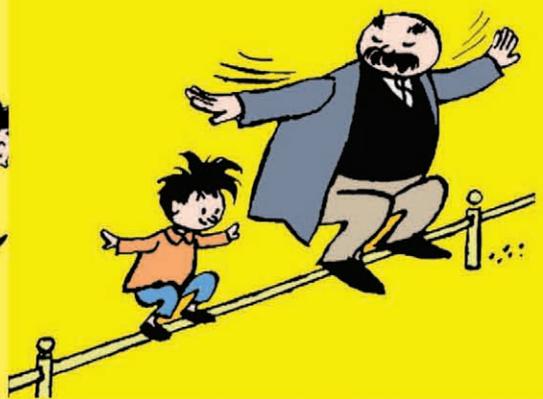
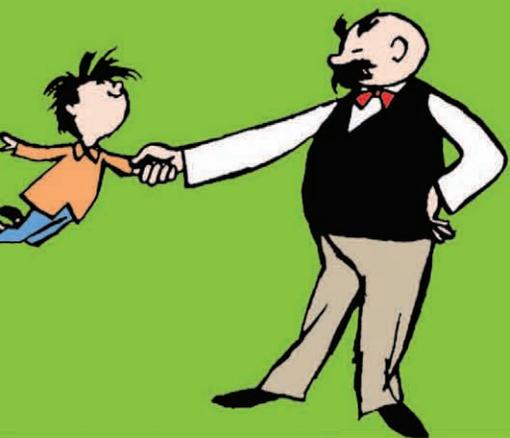
平凡父子的生活琐事  
幸福家庭的和谐写照

# 父与子全集

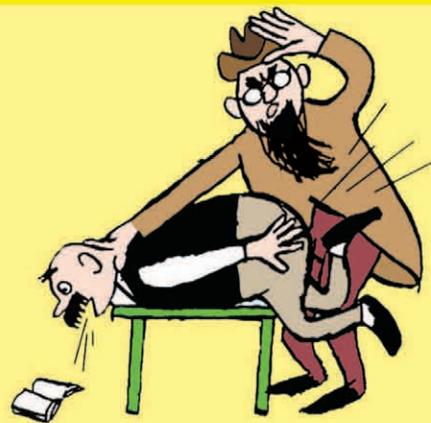
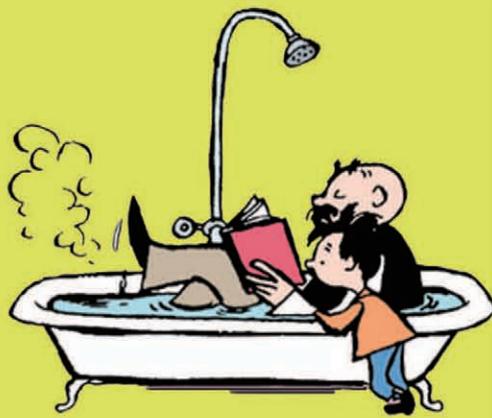
Father and Son

彩色双语版

[德] 埃·奥·卜劳恩◎图  
莫兰◎文



北方妇女儿童出版社





# 父与子全集

F a t h e r   a n d   S o n

[德] 埃·奥·卜劳恩◎绘  
莫兰◎编译



 北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

父与子全集 / [德] 卜劳恩 (Plauen, E.O.) 绘; 莫兰编译.  
—长春: 北方妇女儿童出版社, 2011.4  
ISBN 978-7-5385-5381-9

I. ①父… II. ①卜… ②莫… III. ①漫画: 连环画—作品集—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第032510号

## 父与子全集

绘 者: [德] 卜劳恩 (Plauen, E.O.)

编 译 者: 莫 兰

选题策划: 常青藤

选题监制: 韩捷音

责任编辑: 国增华

特约监制: 李 萍

出版发行: 北方妇女儿童出版社

地 址: 长春市人民大街4646号

电 话: 0431-85640624

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

开 本: 640×910毫米 1/16

印 张: 15

字 数: 20千字

版 次: 2011年5月第1版

2011年5月第1次印刷

书 号: 978-7-5385-5381-9

定 价: 29.00元

版权所有 侵权必究





## 重要的是， 你和孩子一起读

文/滕婧

前些天突然想总结一下自己的前三十年，发现这三十年的时间几乎只做了三件事：给孩子写故事，陪孩子看故事，为孩子读故事。

我在中学当过老师，从事过幼儿教育，也给孩子们写过几本故事，现在凭着一些天真的想法，开了一家亲子绘本馆，天天和孩子们泡在故事里。

一屋子的书架，大概有几千本绘本，看到有新出的，也赶紧见猎心喜地搬回来。这些绘本，都是心头大爱。所以当朋友请我来推荐这几本将要出版的新书时，心里很是高兴，因为给孩子们的书，多多益善，有更多的选择，总是好的。

不过，越来越多的绘本相继出版，却为给孩子选书的爸爸妈妈们带来了困扰：要选一本好书给孩子，选择越多，困难也就越多。一方面，把所有的书都买下来，是一个比较不现实的方法；另一方面，就算身边有那么多书，孩子的时间精力有限，一次也只能读一本，总归还是要有所选择。

所以，常常就有家长问我该怎样给孩子挑选合适的书。

这个问题，其实也是我所遇到的最大问题。因为空间的限制，我也不能把所有的书都搬回来，总会有取舍，所以当我拟购选书清单的时候，第一原则就是寻找经典的绘本。

经典，是一个比较容易判断的标准，时间过去了很久，它依然还留存着，而且依然被大家所喜欢。像手边的这几本绘本：《爱丽丝梦游仙境》、《大象巴巴故事全集》、《兔子彼得和他的朋友》等等，图画没有因为时间而“褪色”，故事也依然鲜活。

第二原则是孩子们喜欢的书，这个喜欢是针对每一个独立的孩子而言的。孩子会因为年龄的大小，

性别的不同，认知和情感发展的不同，对绘本故事产生不同的选择。即便是同一个孩子面对同一本绘本，在不同的阶段，喜好和态度也会有明显的差异。

选择孩子喜欢的书，非常重要，常听到有妈妈对孩子说：这几本书你必须看完，要不钱白花了！这很要不得，孩子是否会喜欢读书，是否会养成爱阅读的习惯，是否能在阅读中获得有益的帮助，都有赖于你是不是给孩子选择了他喜欢的书。

另一个问题是，小孩子没有办法通过文字，或者我们告诉他这是经典、这是好书、这是应该读的书，就分辨出是喜欢，还是不喜欢。而且，如果你仅仅是丢一本书给小孩子自己看，他除了可能对颜色、图画，或者撕，或者扔等感兴趣外，并不能真正喜欢上书。

小孩子喜欢绘本，还是因为绘本里有故事。我见过的孩子，没有不喜欢听故事的。小孩子喜欢读书，事实上是喜欢配合图画和翻书的动作听故事。

图画是帮助孩子们建立形象的重要手段。致力于儿童阅读推广的松居直先生讲过一个“一寸‘帽子’的故事”：一位老师给孩子们讲《一寸法师》的故事，因为在日语里面“法师”的发音和帽子的发音相同，所以好多孩子就理解成一寸“帽子”的故事，这样下来，好多孩子就没有办法理解后面的情节了，后来老师拿出《一寸法师》的绘本，这些图画上的“法师”，帮助孩子们在头脑里面有了这个形象，后面的故事也就活起来，有了趣味。这也就是为什么给孩子读书，最好还是绘本的主要原因了。

翻书的过程，同时也是一个感受故事脉络的过程，能让孩子理解事情的先后顺序，以及故事发生的节奏。但最重要的是孩子们还需要听到故事——他们不会认字，所以故事的铺陈、细节的描述就需要读故事的人来补充了。

只有亲身做了，才能真正选到孩子喜欢的书。

关于小孩子读书，还有一点切身感受，除了书里的故事以外，你时常会分不清孩子到底是喜欢书中的故事，还是喜欢你为他读书的感觉。有时候，其实不管是什么书，只要你陪着孩子，揽他在怀里，轻声地为他朗读或讲述，他就是喜欢的。所以，重要的是你陪着孩子一起读——这就是我的推荐。



儿童教育专家、儿童文学作家、儿童阅读推广人、童立方亲子绘本馆馆长



## 埃·奥·卜劳恩 ( E.Q.Plauen )

世界上最伟大的连环漫画大师之一，1903年3月18日出生于德国福格兰特盖滕格林村。1944年3月受德国法西斯迫害，自杀于监牢里。

卜劳恩从小接受艺术熏陶，并在著名的莱比锡绘画艺术学院深造。经过6年多的学院学习，他成为一名自由职业画家。

1934年春，作者接受《柏林画报》邀请，以卜劳恩为笔名开辟了一个连环漫画专栏，开始创作《父与子》。几个连环漫画的创作获得了巨大的成功，卜劳恩也因此一举成名。

《父与子》由一组组生动幽默的画面组成，幽默、温馨，流露出纯真的赤子之情和融融的天伦之乐，感人至深。这些故事来自于漫画家的真实生活感受，是卜劳恩与其子克里斯蒂安的真实写照。

他创作的幽默连环画《父与子》赢得了世界上千百万人的心，他的名字从此载入了世界幽默画巨匠的史册。

相信所有看过《父与子》的人都会被漫画中那对天真纯挚、风趣可爱的父子逗得哈哈大笑，留下难以磨灭的印象，然而这些作品创作背后所隐藏的残酷历史背景和生活现实可能却鲜为人知。

埃·奥·卜劳恩原名埃里斯·奥塞尔，作为一名时事漫画撰稿人，在他事业的高峰，由于发表了一幅讽刺希特勒的政治



卜劳恩和他的妻子埃里西·奥塞尔



卜劳恩公墓



德国卜劳恩市的《父与子》雕塑

漫画而遭到纳粹的仇恨和迫害。

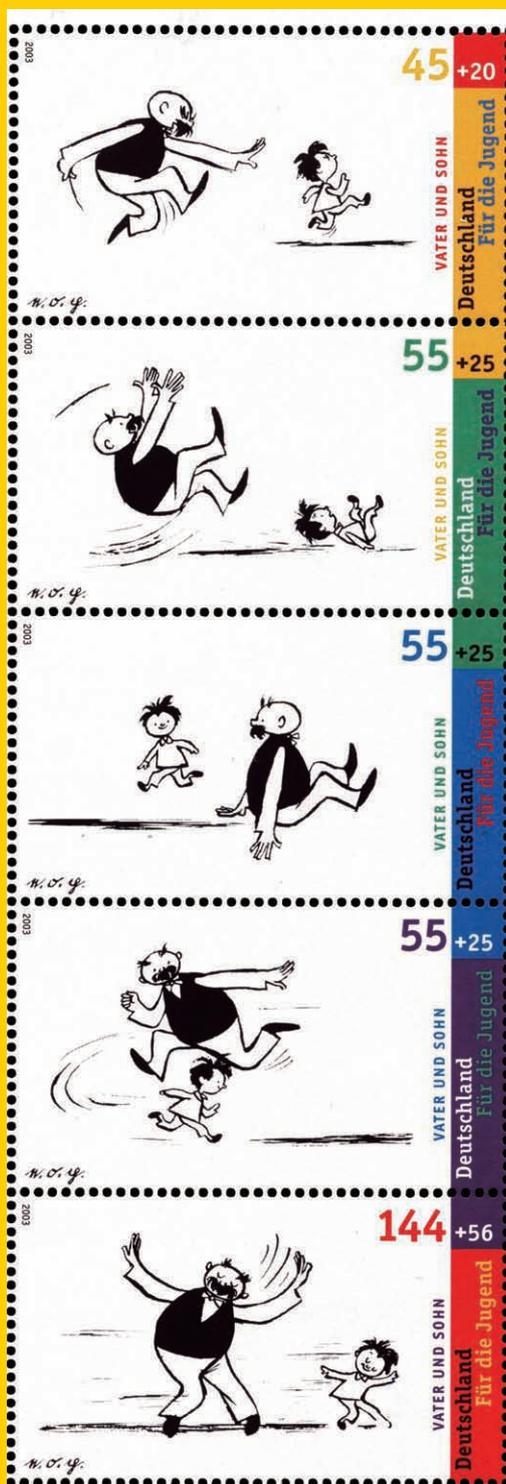
在这种情况下，《柏林画报》对奥塞尔伸出了援助之手，邀请他以非政治性的主题创作一个长篇系列漫画。经过深思熟虑，奥塞尔以自己和爱子克里斯蒂安的生活为原型，创作了一系列漫画作品，并以自己成长的城市卜劳恩为笔名发表了这组作品。

生活在纳粹统治的恐怖阴影下的人们，在这组作品中看到了一个久违了的澄清无比的世界。《父与子》孕育着一颗爱的种子，像一束阳光，始终照耀在人们心灵的最深处。

在这里，没有战争，没有歧视，没有政治，有的只是一个慈父、一个稚子，他们之间不断地发生着各种忍俊不禁的小故事，善良和温情是其中永远不变的主题。

这组作品从1934年12月到1937年12月连续3年在《柏林画报》刊载，汇成了举世闻名的《父与子》系列漫画。

1944年3月，卜劳恩和挚友埃里西·克瑙夫被一位纳粹分子的邻居告发，指控他犯“反国家言论罪”而遭逮捕。这当然也是戈培尔一伙对卜劳恩有意图的政治陷害。4月6日，在判处他死刑的前夕，卜劳恩自杀于关押他的牢房。



2003年发行的《父与子》纪念邮票



父与子生活在漫画中，却活在大家心中——平凡、简单、无忧、快乐

你在简单的线条里将会看到一个理想的爸爸  
在无奈与爆笑之余将会看到一个可爱的小天使

翻开《父与子》，让我们感受幽默、感受亲情、感受爱……



# 目录

CONTENTS

帮儿子写作文的代价 · 001

The Price for Writing the Essay for Your Son

让人着迷的书 · 002

The Intriguing Book

聪明的父与子 · 003

The Smart Father and Son

会走路的箱子 · 004

The Walking Suitcase

子打架，父打架 · 005

Sons' Fight or Fathers' Fight

越看越像 · 006

Just Look Alike

神枪手 · 007

The Sharpshooter

一不小心，年轻了十岁 · 008

Accidentally Ten Years Younger

领带还是领结 · 009

Tie or Bow Tie

相互勉励 · 010

Cheering Each Other Up



烟圈舞 · 011

The Smoke Ring Dance

时时刻刻都想和爸爸在一起 · 012

Want to Be with Dad Every Minute

榜样不好当 · 013

A Hard Example

儿子的新发型 · 014

The Son's New Hairstyle

忘记加葡萄干的蛋糕 · 015

The Cake without Raisins

离家出走的儿子 · 016

Away Goes the Son

一切为了儿子 · 017

All for His Son

儿子的报复 · 018

The Son's Revenge

小兔子送来的礼物 · 019

Presents from the Rabbit

挑战父权 · 020

Challenging the Father



买四张儿童票 · 021  
Four Tickets for Children

相片上的足球赛 · 022  
Soccer Game on the Photo

鱼儿的来信 · 023  
The Fish's Letter

三人同伞 · 024  
One Umbrella for Three

实用的发明 · 025  
A practical invention

身 高 · 026  
Height

不许动，抢劫！ · 027  
Don't Move. I'm a Robber!

平衡练习 · 028  
Balance Exercise

生日礼物 · 029  
Birthday Gift

打水漂 · 030  
Stone Skipping

输不起的爸爸 · 031  
The Sore Loser Father

过犹不及 · 032  
Beyond the Limit

父父子子 · 033  
The Fathers and the Sons

落 日 · 034  
Sunset

“梦游”的儿子 · 035  
The “Sleepwalking” Son

父子音乐会 · 036  
The Father and Son's Concert

奇怪的胡子 · 038  
The Weird Mustache

这也是你干的？ · 039  
Did You Do This Too?

再次获救 · 040  
Saved Again

误把梦境当现实 · 041  
The Dream Was Real

足球 · 042  
The football

助人为乐 · 044  
Offering Help

衣冠不整者禁止入内 · 045  
Anyone Improperly Dress Prohibited

按序进行 · 046  
Do It in Order

救火先锋 · 048  
The Fire Fighter

杰作 · 049  
Masterpiece



爸爸赢了的代价 · 050

The Consequence of the Father's Victory

最后一个苹果 · 051

The Last Apple

犟马 · 052

The Stubborn Horse

巧得签字 · 053

Getting the Signature

一条大鱼 · 054

A Big Fish

准备圣诞礼物 · 056

Preparing the Christmas Gift

心爱的圣诞礼物 · 058

The Beloved Christmas Gifts

儿子的爱心 · 059

The Son's Kindness

玩具迷 · 060

Toy Fan

奇特捕鱼法 · 062

The Unique Fishing

狗的抗议 · 064

The Dog's Protest

一起滑雪 · 066

Skiing Together

卡在树上的妖怪 · 067

The Monster Stuck on the Tree



雪茄炸弹 · 068

The Bomb Cigar

爸爸的报复 · 070

The father's Revenge

别出心裁的服装 · 071

Creative Costumes

带锚的帽子 · 072

The Hat with an Anchor

有趣的天鹅 · 074

The Interesting Swan

自认倒霉 · 075

Take the Fall

装饰复活节彩蛋 · 076

Decorating the Easter Egg

儿童专用 · 077

Children Only

考验儿子 · 078

Test the Son

这是推倒我儿子的代价 · 080

That's for Knocking Down My Son

像与不像 · 081

Resemble or Not

看你怎么偷吃 · 082

Now Eat Them

采蘑菇 · 084

The Mushroom

目标错误 · 086

Wrong Target

邂逅美人鱼 · 087

Encounter with the Mermaid

香蕉皮 · 088

Banana Peel

驯马有方 · 089

Harnessing the Horse

给儿子的惊喜 · 090

A Surprise for the Son

纽扣大战 · 091

The Button Contest

放生 · 092

Free the Fish

给我几本世界名著 · 093

Give Me Some World Classics

不许喝浓咖啡 · 094

No espressos

铅球与足球 · 095

Shot and Soccer Ball

黑马 · 096

The Dark Horse

无情的蜜蜂 · 097

The Heartless Bees

想逃学的儿子 · 098

The Son Wants to Skip School

铁杆钓鱼爱好者 · 099

The True Fishing Lovers

儿子的礼物 · 100

Present from the Son

合作 · 102

Cooperation

忍无可忍 · 103

Enough is Enough

图钉显神威 · 104

The Powerful Pin 104

好人难当 · 106

Hard to Be a Good Man

乔装父亲 · 107

Disguise as the Father

引人入胜的书 · 108

The Intriguing Book

退敌之策 · 109

Scaring off the Enemy

太投入 · 110

Absorbed

拍电影的兔子 · 111

The rabbits are shooting a film

代代相传 · 112

Pass It Down

祖孙四代 · 114

The Four Generations



遗失的手套 · 115

The Lost Gloves

儿子的秘密 · 116

The Son's Secret

圣诞贵宾 · 117

The Christmas Guests

虚惊一场 · 118

A False Alarm

飞走的野鸭 · 119

The Mallard Got Away

别样晨报 · 120

The Unique Morning Paper

航空投递 · 121

Air Mail

自卫的雪人 · 122

The Self-Defending Snowman

多功能雪橇 · 124

The Multi-Functional Sleigh

愧疚 · 125

Guilt

不经意的收获 · 126

An Accidental Pleasure

躲避狮子 · 127

Hiding from the Lion

宠物鱼 · 128

The Pet Fish



福从天降 · 129

The Unexpected Fortune

宫廷游戏 · 130

The Palace Game

令人惊喜的礼物 · 131

The Surprising Present

龙虾与香肠 · 132

Lobster and Sausage

您真节约 · 133

You are so thrifty

人靠衣装 · 134

Clothes Make the Man

幽灵来访 · 135

Visiting ghost

双双救起 · 136

Saving Two Lives

想念伙伴 · 137

Missing the Friends

行善 · 138

Donation

理论与实践 · 139

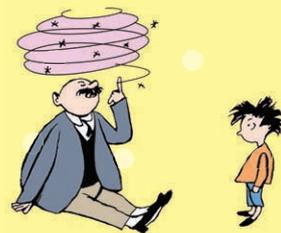
Theory and Practice

不能冷场 · 140

Cannot Stop

感人的音乐 · 142

The Touching Music



杂耍表演 · 143

The Variety Show

管家的工作 · 144

The Keeper's Job

和管家比拳击 · 145

Boxing with the Keeper

旅行事故 · 146

The Traveling accident

荒岛挨饿 · 147

Hungry on the Island

是要火吗? · 148

Need Fire?

漂流瓶 · 149

The Drift Bottle

救错对象 · 150

Saving the Wrong One

倒霉的豹子 · 151

The Unlucky Leopard

驯马 · 152

Taming the Horse

遭遇海盗 · 154

Encounter with the Pirates

身怀绝技的“父亲” · 155

The Talented Father

巧讨衣服 · 156

Getting the Clothes Back

裤式渔网 · 158

Fishing with the Pants

孤岛来客 · 159

Visitor to the Island

可以刮胡子的“斧头” · 160

Shaving with the Axe

勤劳的海狸 · 162

The Hardworking Beaver

和袋鼠做朋友 · 164

Befriending the Kangaroos

试水 · 166

Launching the Boat

捉山羊记 · 167

Trap for the Goats

可怜的信使 · 168

The Poor Messenger

被误解的儿子 · 169

The Wronged Son

龙卷风 · 170

Tornado

漂流瓶邮局 · 171

The Drift Bottle Post Office

小麦引发的幻想 · 172

The Wheat Illusion

鲁滨逊式的生活 · 173

Robinson's Life



珍贵的斧子 · 174  
The Precious Axe

海星勋章 · 175  
The Sea Star Badge

父亲醉酒 · 176  
The Drunken Father

渴望已久的书 · 177  
The Long-Awaited Book

终于得救 · 178  
Finally Saved

操作潜水艇 · 179  
Operating the Submarine

到家了 · 180  
Home

儿子的生日 · 181  
The Son's Birthday

我有那么难看吗 · 182  
Am I That Ugly?

捷足先登 · 183  
Pre-emption

儿子的魔术 · 184  
The Son's Magic

眼镜 · 186  
The Glasses

爸爸晕血了 · 187  
Dad Has Blood Phobia

可怜的兔子 · 188  
The Poor Rabbit

青蛙 · 189  
The Frog

相片 · 190  
Picture

博物馆的幽默学 · 191  
The Humour in the Museum

帮错了忙 · 192  
The Unnecessary Help

鸟儿的反应 · 193  
The Birds' Response

用手抓面条吃后…… · 194  
The Consequence of Eating Noodles with Hands

家庭画廊 · 195  
The Family Gallery

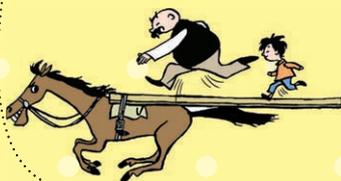
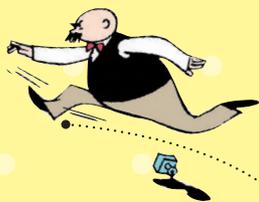
抢回狗狗 · 196  
Reclaim the Dog

千载难逢的机会 · 198  
One-in-a-Lifetime Opportunity

酒后刮胡子 · 199  
The Drunken Shaver

我也要辆自行车 · 200  
I Want a Bike, Too

有礼貌的狗 · 201  
The Courteous Dog



“愿望”达成 · 202

Wish Granted

互相嘲笑 · 203

Mocking Each Other

过于投入 · 204

Over Committed

西洋镜中的健康提示 · 205

Health Tip of the Peep Show

暴脾气的下场 · 206

The Consequence of Being Hot-Tempered

替罪羊 · 207

The Scapegoat

你们凭什么这么傲慢? · 208

How Are You Supposed to be Arrogant Now?

意外 · 209

An Accident

体验桑拿浴 · 210

The Sauna Experience

糟糕的一拳 · 212

The awful swinging blow

比发明 · 213

All about Habit

魔术解密 · 214

The Raveling the Myth of the Magic

原来是你 · 215

It's You

自得其乐的幽灵 · 216

The Self-Entertaining Ghost

旧梦重温 · 218

Reliving the Old Memories

误伤 · 219

Wrong Target

围观者 · 220

The Onlookers

成名之后 · 221

After Becoming Famous

再见：回到月亮上 · 222

Farewell: Back to the Moon



